

294A0129(06)

29.1.94

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

Nr L 25/27

## TILLÄGGSPROTOKOLL

till interimsavtalet om handel och handelsfrågor mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska koloch stål gemenskapen, å ena sidan, och Bulgarien, å andra sidan, och till Europaavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Bulgarien, å andra sidan

EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,  
nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

BULGARIEN,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR att Europaavtalet om upprättande av en association mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Bulgarien, nedan kallat "Europaavtalet", undertecknades i Bryssel den 8 mars 1993 och ännu inte har trätt i kraft,

SOM I AVVAKTAN på att Europaavtalet skall träda i kraft beaktar att bestämmelserna i detta om handel och handelsfrågor har satts i kraft från och med den 31 december 1993 genom interimsavtalet om handel och handelsfrågor mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska kol- och stål gemenskapen, å ena sidan, och Bulgarien, å andra sidan, nedan kallat "interimsavtalet", undertecknat i Bryssel den 8 mars 1993,

SOM INSER handelns avgörande betydelse för övergången till marknadsekonomi,

SOM ERINRAR OM gemenskapens vilja att påskynda sina ansträngningar för att öppna sina marknader för varor av bulgariskt ursprung,

SOM ERINRAR OM de mål som fastställts i Europaavtalet, särskilt de som avses i artikel 1 i detta,

SOM BEAKTAR interimsavtalet, särskilt artikel 2,

HAR BESLUTAT att ingå detta protokoll och har för detta ändamål som befullmäktigade ombud utsett:

EUROPEISKA GEMENSKAPEN:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,  
utomordentligt sändebud och befullmäktigat ombud,  
ständig representant för Belgien,  
den ständiga representantkommitténs ordförande

EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN:

Juan PRAT  
generaldirektör i Europeiska gemenskapernas kommission

BULGARIEN:

Evgenii IVANOV  
utomordentligt sändebud och befullmäktigat ombud

SOM, sedan de har utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

*Artikel 1*

Artikel 4.2 andra stycket i interimsavtalet och artikel 10.2 andra stycket i Europaavtalet skall ersättas med följande:

"Gällande importtull i gemenskapen på de produkter med ursprung i Bulgarien som anges i bilaga 2 b, skall vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande sänkas med 20 % av bastullen och ett år senare med

ytterligare 20% av bastullen. Tullen skall vara helt avskaffad vid utgången av det andra året efter detta avtals ikraftträdande.”

#### Artikel 2

Artikel 4.3 i interimsvtalet och artikel 10.3 i Europaavtalet skall ersättas med följande:

”3. De produkter med bulgariskt ursprung som förtecknas i bilaga 3 skall tills vidare undantas från importtull inom ramen för gemenskapens årliga tullkvoter eller tulltak som gradvis skall höjas enligt de villkor som fastställs i den bilagan, så att tullavgifterna på import av de ifrågakvarande produkterna är helt avskaffade vid utgången av det tredje året efter det att avtalet har trätt i kraft.

Samtidigt skall de importtullar som tillämpas på de kvantiteter som importeras utöver de ovan nämnda kvoterna eller taken gradvis avvecklas genom årliga sänkningar med 15% från och med avtalets ikraftträdande. Vid utgången av det tredje året skall resterande tullar avskaffas.”

#### Artikel 3

Fotnot 3 i bilaga 3 till interimsvtalet och i bilaga 3 till Europaavtalet skall ersättas med följande:

- ”<sup>(3)</sup> Dessa belopp skall höjas med
- 20% när avtalet träder i kraft,
  - ytterligare 20% den 1 januari 1994,
  - ytterligare 10% den 1 juli 1994.
  - ytterligare 30% den 1 januari 1995.”

#### Artikel 4

1. Inledningen i bilaga 13 a till interimsvtalet och bilaga 13 a till Europaavtalet skall ersättas med följande:

”De kvantiteter som importeras enligt de KN-nummer som anges i denna bilaga skall med undantag av nr 0104 och 0204 omfattas av avgifts- och tullsänkningar på 20% från och med den dag då avtalet träder i kraft, 40% fr.o.m. 1 januari 1994 och 60% fr.o.m. 1 juli 1994.”

2. Följande stycke skall läggas till i inledningen till bilaga 13 b till interimsvtalet och bilaga 13 b till Europaavtalet:

”De tullsatser som fastställs för år 3, 4 respektive 5 skall tillämpas fr.o.m. 1 juli 1994, 1 juli 1995 respektive 1 juli 1996.”

3. Följande punkt 2 skall läggas till i inledningen i bilagorna 11 a, 13 a och 13 b till interimsvtalet och i bilagorna 11 a, 13 a och 13 b till Europaavtalet:

- ”1. a De kvantiteter i ton som fastställts för år 3 skall tillämpas 1 juli 1994–30 juni 1995. Kvantiteterna för år 2 skall sänkas med 50%.
2. b De kvantiteter i ton som fastställts för år 4 respektive 5 skall tillämpas 1 juli 1995–30 juni 1996 respektive 1 juli 1996–30 juni 1997.”

#### Artikel 5

1. I det inledande stycket i artikel 2.1 i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till interimsvtalet och i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till Europaavtalet skall ”avskaffa dem vid utgången av en sexårsperiod” ersättas med ”avskaffa dem vid utgången av en femårsperiod”.

2. De två sista strecksatserna i artikel 2.1 i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till interimsvtalet och i protokoll 1 om textilvaror och beklädnadsprodukter till Europaavtalet skall ersättas med följande text:

- ”– Vid ingången av det sjätte året skall de resterande tullsatserna avskaffas.”

#### Artikel 6

Artikel 2.2 i protokoll 2 om stålprodukter (EKSG) till interimsvtalet och i protokoll 2 om stålprodukter (EKSG) till Europaavtalet skall ersättas med följande:

- ”2. Ytterligare sänkningar till 60, 40, och 0% av bastullsatsen skall göras vid ingången av andra, tredje respektive fjärde året efter avtalets ikraftträdande.”

#### Artikel 7

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av interimsvtalet och Europaavtalet.

#### Artikel 8

Detta protokoll träder i kraft första dagen i den andra månaden som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta ändamål är avslutade.

#### Artikel 9

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på danska, bulgariska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

En te de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreißig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

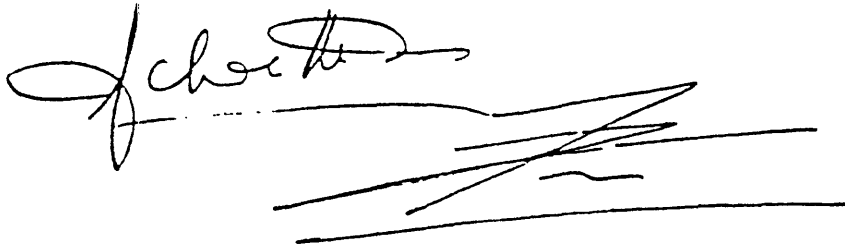
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria

For Republikken Bulgarien

Für die Republik Bulgarien

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας

For the Republic of Bulgaria

Pour la république de Bulgarie

Per la Repubblica di Bulgaria

Voor de Republiek Bulgarije

Pela República da Bulgária

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

